

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 32

A. TITEL

*Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van Europa (januari—december 1962), met bijlagen;
Helsinki, 4 december 1961*

B. TEKST

Protocol Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as 'Participating Countries') on the other hand, met in Helsinki in order to decide on multilateral trade and payments arrangement between Finland and the Participating Countries over the period 1st January, 1962—31st December, 1962 (hereinafter referred to as 'Contractual Period'). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of 23rd October, 1961, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. *Imports into Finland*

Liberalized commodities

Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent against the imports of 1954; this will apply likewise to manufactured goods.

Non-liberalized commodities

The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licences for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licences under their existing export regulations.

2. *Exports from Finland*

The Participating Countries will grant a liberal treatment, as far as is possible, to exports from Finland. Therefore, they will grant to Finland a treatment which corresponds to that laid down by the O.E.E.C. concerning the liberalization of imports. As regards Finnish goods outside the free list, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, as far as is possible under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. *Bilateral Trade Agreements*

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until 31st December, 1961, are considered as being extended until 31st December, 1962, by the signature of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. *Payments*

As regards payments between Finland and the Participating Countries, provisions limiting to a certain percentage Finland's right to transfer her receipts of foreign exchange are modified so as to give Finland the right to unlimited transfer during the Contractual Period.

This Protocol, drawn up at Helsinki, the 4th of December, 1961, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from 4th of December, 1961, and shall enter into force on and after 1st January, 1962, as soon as two thirds of the Participating Countries have signed it. The Protocol will be in force until 31st December, 1962. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of

the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultation with the Participating Countries, the Protocol remains open to other countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

For Austria:

(sd.) A. HOBEL
19 Dez. 1961

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

(sd.) M. LAMBERT
3 Janvier 1962

For Denmark:

(sd.) HOLGER BECH
Dec. 16. 1961

For Finland:

(sd.) OLAVI MUNKKI
Dec. 4th 1961

For France:

(sd.) ABEL VERDIER
5 fév. 1962

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) HEINRICH BÖX
29./XII/61

For Iceland:

(sd.) MAGNÚS V. MAGNÚSSON
7.12.61

For Italy:

(sd.) ROBERTO DE CARDONA
7.2.1962

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) A. U. W. VAN WERVEN

30.12.61

For Norway:

(sd.) K. LYKKE

22.12.61

For Portugal:

(sd.) JOSÉ DE NORONHA GAMITO

30-I-62

For Spain:

(sd.) TORATA

2.1.62

For Sweden:

(sd.) GÖSTA ENGZELL

11.12.61

For Switzerland:

(sd.) R. HUNZIKER

5.12.61

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(sd.) C. D. W. O'NEIL

28.12.61

Notawisselingen tussen de Nederlandse en de Finse Regering

Nr. I

**AMBASSADE
DES
PAYS-BAS**—
2330

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir, qu'en autorisant son représentant à signer le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1962 au 31 décembre 1962, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait la réserve suivante:

Toute modification des relations commerciales existant entre les deux parties contractantes au moment de la conclusion du nouveau Protocole, susceptible d'avoir une influence fondamentale sur son exécution normale, donnerait lieu à consultations entre les parties intéressées et le Gouvernement finlandais.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 29 décembre 1961.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki.*

Nr. II

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE**—
no. 25069

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale no. 2330, en date du 29 décembre 1961, conçue dans les termes suivants:

(Zoals in nr. I)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais approuve les points de vue présentés dans la note verbale susmentionnée.

Helsinki, le 2 janvier 1962.

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas,
Helsinki.*

Nr. III.

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS
—
2331

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir, qu'en autorisant son représentant à signer le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1962 au 31 décembre 1962, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désire obtenir l'accord du Gouvernement finlandais sur la disposition suivante:

„Aux termes de l'art. 3 du Protocole, les relations commerciales entre la Finlande et chacune des Parties Contractantes seront réglées durant la période contractuelle selon les dispositions du Protocole. En conséquence, les accords commerciaux bilatéraux et les protocoles entre la Finlande et les Parties Contractantes en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961 seront considérés comme prorogés jusqu'au 31 décembre 1962 par la signature de ce Protocole; toutes stipulations contraires à ce Protocole seront considérées comme suspendues.

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter aux accords en vigueur toutes modifications utiles”.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 29 décembre 1961.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki.*

Nr. IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE

—
no. 25067

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception

de sa note verbale no. 2331, en date du 29 décembre 1961, conçue dans les termes suivants:

(Zoals in nr. III)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais approuve les points de vue présentés dans la note verbale susmentionnée.

Helsinki, le 2 janvier 1962.

*A l'Ambassade Royale des Pays Bas,
Helsinki.*

Nr. V

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS

—
2332

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et par la présente a l'honneur de Lui faire savoir qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1962 au 31 décembre 1962 sera applicable au territoire du Royaume en Europe, au Surinam, aux Antilles néerlandaises et à la Nouvelle Guinée néerlandaise, étant entendu que l'application des dispositions du présent protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements du Surinam et des Antilles néerlandaises. Cette approbation est censée être donné à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois à partir de date de la signature du présent protocole, n'ait informé le Gouvernement de la République de Finlande que le Surinam et/ou les Antilles néerlandaises ne participeront pas.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 29 decembre 1961.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki.*

Nr. VI

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE**

no. 25068

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale no. 2332, en date du 29 décembre 1961, conçue dans les termes suivants:

(Zoals in nr. V)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais approuve les points de vue présentés dans la note verbale susmentionnée.

Helsinki, le 2 janvier 1962.

*A l'Ambassade Royale des Pays Bas,
Helsinki.*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge de op twee na laatste alinea op 1 januari 1962 in werking getreden voor de Staten die het op die datum hadden ondertekend, en wel voor het tijdvak tot en met 31 december 1962. Voor de Staten die het Protocol na 1 januari 1962 ondertekenen of ertoe toetreden, treden zijn bepalingen in werking op de dag van ondertekening of toetreding.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden zijn deze bepalingen op 1 januari 1962 in werking getreden; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol ingevolge de hierboven afgedrukte nota's nrs. V en VI voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Onder de „Circular Note”, waarnaar in de preambule van het Protocol wordt verwezen, wordt verstaan een nota d.d. 23 oktober 1961 van de Finse Regering, gericht onder meer tot de Nederlandse Regering, betreffende de Finse handelspolitiek.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie in paragraaf 2 van het Protocol wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Stb.* I 484. Zie ook *Trb.* 1961, 41 voor een op 14 december 1960 te Parijs ondertekend Protocol inzake de herziening van het Verdrag.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in de hierboven afgedrukte nota's nrs. III en IV wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook *Trb.* 1957, 249.

Vergelijk *Trb.* 1958, 49 voor het op 31 juli 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van West-Europa (april—september 1957), *Trb.* 1958, 50 voor het op 9 december 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (oktober 1957—maart 1958), *Trb.* 1958, 78 voor het op 12 april 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (april—december 1958), *Trb.* 1959, 9 voor het op 22 december 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1959), *Trb.* 1960, 41 voor het op 29 december 1959 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1960) en *Trb.* 1961, 58 voor het op 5 december 1960 tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1961).

Voor de op 29 juni 1955 te 's-Gravenhage ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1955, 91, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 31.

Uitgegeven de zestiende april 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.